



ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

PROGRAMA OPERATIVO ANUAL 2015

INFORME: TERCER CUATRIMESTRE SEPTIEMBRE - DICIEMBRE

Presentación

En cumplimiento a lo establecido en el artículo 13 inciso VIII, del Decreto que crea la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI), la Titular de este Organismo debe informar periódicamente ante la Junta de Gobierno sobre sus actividades, en ese sentido se presenta el correspondiente al tercer cuatrimestre del ejercicio presupuestal del año 2015 que contempla el periodo septiembre – diciembre.

En concordancia con lo anterior, se presenta ante esta superioridad un informe sobre la situación y el grado de cumplimiento que guardan las acciones que forman parte del Programa Anual 2015, así como el logro de metas conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal correspondiente.

Como base en el presupuesto anual autorizado, la AVELI para el año 2015 programo para la operación de proyectos institucionales y el cumplimiento de sus indicadores de gestión la cantidad de **\$1,112,000.00 (Un millón ciento doce mil pesos 00/100 M.N.)**.

Por lo que hace al cuatrimestre que se informa, el avance financiero es el siguiente:

REPORTE – FINANCIERO (Periodo septiembre – diciembre 2015)

No.	Acción	Programado Anual	Programado (sept-dic)	Ejercido (sept-dic)	Ejercido Anual
01	Investigación (Vocabulario neologismos)	\$55,000.00	\$18,050.00	\$7,954.50	\$15,079.80
02	Asesoría y capacitación lingüística	\$70,000.00	\$15,500.00	\$3,361.20	\$6,417.90
03	Traducciones en Lenguas Indígenas	\$96,000.00	\$26,000.00	\$8,990.00	\$8,990.00
04	Producción editorial en lenguas indígenas	\$400,000.00	\$80,000.00	\$337,038.00	\$337,038.00
05	Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos	\$400,000.00	\$64,300.00	\$14,220.00	\$120,374.30
06	Señalización de espacios públicos	\$91,000.00	\$11,610.00	\$20,124.50	\$20,124.50



REPORTE FÍSICO.

Periodo: Septiembre - Diciembre 2015

El avance que guardan las acciones que forman parte del Programa Anual 2015 de la AVELI conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal por el periodo que se informa es el siguiente:

No.	Acción	Programado (sept-dic)%	Alcanzado (sept-dic)	Acumulado Anual
01	Investigación lingüística: (Vocabulario de neologismos)	40.0	No	60.0
02	Asesoría y capacitación lingüística	30.0	Si	100.0
03	Traducciones en Lenguas Indígenas	30.0	Si	100.0
04	Producción editorial en lenguas indígenas (publicaciones)	34.0	Si	100.0
05	Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos	22.0	No	65.22
06	Señalización de los espacios públicos	15.0	No	20.0

1.- Investigación Lingüística: Vocabularios de Neologismos

Periodo: Septiembre-Diciembre

Por lo que se refiere al programa de trabajo alusivo a la creación de neologismos en las lenguas: popoluca de la Sierra y náhuatl de la Sierra de Zongolica se destaca que la principal actividad planeada para la continuación del proyecto era la de llevar a cabo diversas etapas de trabajo de campo con el objeto de validar con los hablantes popolucas y nahuas los procedimientos lingüísticos utilizados para la conformación de los neologismos.

Sin embargo, por razones presupuestales, no se pudieron realizar todas las etapas de trabajo de campo programadas, de tal forma que se ha pospuesto la continuación de este proyecto para realizarse durante los primeros dos cuatrimestres del año 2016, Desde luego, esto dependiendo del flujo de las ministraciones institucionales.

2.- Asesoría y Capacitación Lingüística.

Como parte del impulso a la difusión y fortalecimiento a los idiomas primigenios de nuestra entidad continua el desarrollo de los cursos – talleres de acercamiento a las lenguas maternas, en los cuales participan variados sectores de la sociedad, servidores públicos, así como hablantes y no hablantes de alguna lengua indígena.



Por lo que respecta al ejercicio 2015 se programaron ocho cursos - taller de capacitación, de los cuales se informo en Junta de Gobierno anterior que el de la SEDESOL Veracruz fue pospuesto debido a los cambios de directivos, sin embargo en su lugar se dio paso a la petición de la Escuela Superior de Artes del Estado de Veracruz y con ello se ha dado cumplimiento a la meta programada, esta situación se presenta en el siguiente cuadro:

Sede	Cantidad	Lengua Materna	Estatus
ORFIS Xalapa, Ver	1	Náhuatl de la sierra de Zongolica	Concluido
Cong. Tierra Colorada Tlachichilco, Ver.	1	Tepehua de Tlachichilco	Concluido
Casa de Cultura Tlilapan, Ver.	1	Náhuatl de la sierra de Zongolica	Concluido
Esc. Sec. Fed. 20 de nov. Zongolica, Ver.	2	Náhuatl de la sierra de Zongolica	Concluido
COLVER Xalapa, Ver.	1	Totonaco de la sierra	Concluido
Fiscalía General	1	Náhuatl de la sierra de Zongolica	Concluido
Escuela Superior de Artes de Veracruz	1	Náhuatl de la sierra de Zongolica	Concluido



Curso – taller: Zongolica, Ver.



Curso – Taller: Zongolica, Ver.





Curso – taller: Tlilapan, Ver.



Curso – Taller: ESAV

3.- Traducciones en lenguas indígenas.

Durante el ejercicio 2015, se programaron 2 traducciones a las Lenguas Indígenas de Veracruz: una selección de las Fábulas de Esopo a 5 lenguas indígenas y la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos al popoloca de la sierra.

Ambas traducciones fueron concluidas dentro del último cuatrimestre de año 2015, tal como se tenía programado:

Traducciones en lengua indígena			Porcentaje %		
No.	Documento	Idiomas	Prog.	Alcanzado	Acum.
1.	Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos AVELI-INALI	Popoloca de la sierra	30%	Si	100%
2.	Fabulas de Esopo	<ul style="list-style-type: none"> • Náhuatl de la huasteca veracruzana. • Náhuatl de la sierra de Zongolica. • Náhuatl del sur. • Tepehua. • Totonaco de la sierra. 	40%	Si	100%

Aunado a lo anterior, se realizaron las siguientes traducciones basadas en la Coordinación Interinstitucional de la AVELI.

Traducciones en lengua indígena			Coord. Institucional	Status
No	Documento	Idiomas		
1.	Spots sobre violencia contra las mujeres	<ul style="list-style-type: none"> • Náhuatl del sur • Náhuatl de la sierra de zongolica • Popoloca de la sierra • Chinanteca • Tepehua de tlachichilco 	DIF Estatal - AVELI	100%



2.	Relato histórico	<ul style="list-style-type: none"> • Náhuatl de la sierra de Zongolica. • Totonaco de la sierra • Náhuatl del sur • Tepehua 	SEV - AVELI	100%
3.	Spots para la afiliación y reafiliación	<ul style="list-style-type: none"> • Náhuatl de la huasteca veracruzana • Popoluca de la sierra • Náhuatl del sur • Tepehua • Náhuatl de la sierra de zongolica • Chinanteca • Totonaco de la sierra 	Seguro Popular - AVELI	100%

4.- Producción Editorial.

Por cuanto hace a la producción editorial los trabajos realizados durante el tercer cuatrimestre son los siguientes:

4.1 Aprendamos Todos

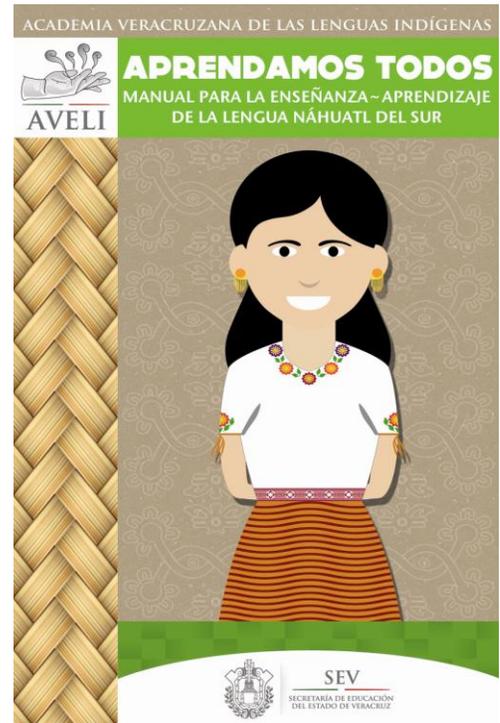
Manual para la enseñanza – aprendizaje de la lengua náhuatl del sur.

En este periodo se realizó el diseño, diagramado, ilustración y formación de los interiores y forros del libro.

Se grabaron, editaron y montaron los audios que conformaran el disco que acompañará al manual para fortalecer los contenidos del libro y de igual forma se diseñaron los forros del sobre del disco y la dona del mismo. Concluidos estos archivos se iniciará el proceso de publicación de dicho material.

4.2 Fábulas de Esopo en lengua náhuatl

Se grabaron, editaron y montaron 18 fábulas en lengua náhuatl (incluyendo las variantes de la Huasteca veracruzana, la Sierra de Zongolica y la región del sur).





Se diseñó y diagramó el cuadernillo que acompañará al disco de audio, realizando ilustraciones acorde a cada fábula que se presenta en el disco. De igual forma se realizó el diseño e ilustración de los forros y dona del disco compacto.

Concluidos estos archivos se iniciará el proceso de publicación de dicho material.

4.3 Fábulas de Esopo en lengua tepehua y totonaca

Se grabaron, editaron y montaron 18 fábulas en lengua tepehua y totonaco (nueve en cada lengua).

Se diseñó y diagramó el cuadernillo que acompañará al disco de audio, realizando ilustraciones acorde a cada fábula que se presenta en el disco. De igual forma se realizó el diseño e ilustración de los forros y dona del disco compacto.



Concluidos estos archivos se iniciará el proceso de publicación de dicho material.

4.4 Spots en lenguas indígenas para Seguro Popular

Con la intención de complementar la difusión de la reafiliación al Seguro Popular se produjeron una serie de spots en lengua náhuatl de la Sierra de Zongolica, náhuatl de la Huasteca veracruzana, náhuatl del sur, tepehua, totonaca, popoluca y chinanteca. Estos spots tuvieron una duración de 30 segundos cada uno. En total fueron 14 spots.

4.5 Spots en lenguas indígenas para el DIF

Con la finalidad de sumar esfuerzos con el DIF estatal en pro de la no violencia contra las mujeres, se produjeron una serie de spots en lengua náhuatl de la Sierra de Zongolica, náhuatl de la huasteca veracruzana, náhuatl del sur, tepehua, popoluca y chinanteca. Estos spots tuvieron una duración de 30 segundos cada uno. En total fueron 30 spots.

4.6 Registro en video y audio del proyecto: “El popoluca de Texistepec. Una lengua en muy alto riesgo de desaparición”

Se realizaron grabaciones en campo de audio y video con hablantes de la lengua popoluca de Texistepec, quienes nos proporcionaron diversos conceptos en su idioma, al mismo tiempo que compartieron varias historias de su región a través de la tradición oral. Estas



grabaciones servirán para el registro del idioma, su revitalización, además de permitir la producción de diversos materiales didácticos y editoriales en dicho idioma.

5. Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos.

Como parte del programa de difusión de las lenguas indígenas a través de eventos se llevaron las siguientes actividades:

No.	Mes	Actividad	Municipio
01	Octubre 2015	Participación en la muestra de Altares de Palacio de Gobierno. Sede: Xalapa, Ver.	
02	Octubre 2015	Participación en la muestra de Altares de la Secretaria de Educación de Veracruz. Sede: Xalapa, Ver.	



03	Diciembre 2015	Presentación de la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas. Sede: Cd. Isla, Ver.	
04	Diciembre 2015	Charla sobre la importancia del uso de la lengua indígena y entrega de materiales. Sede: Atzompa, Ver.	

Cabe mencionar que debido a la falta de las ministraciones correspondientes, las acciones programadas sobre difusión de eventos no fueron alcanzadas en su totalidad, presentando al final del periodo 2016 un avance del 65.22%.

6. Señalización de Espacios Públicos

En cuanto a este programa se informa lo siguiente:

No.	Mes	Actividad	Municipio
01	Octubre 2015	Señalización de espacios públicos municipales. Sede: Cd. Mendoza, Ver.	



7. Actividades de coordinación interinstitucional.

A continuación se presentan algunas actividades de coordinación institucional en las que por su naturaleza la AVELI formo parte:

No.	Mes	Actividad	Municipio
01	Septiembre 2015	2º Encuentro Foro Regional de Evaluación sobre Violencia Familiar y Discriminación de la Mujer Indígena Sede: Pajapan, Ver.	
02	Septiembre 2015	Presentación de libros indígenas utilizando las TIC's Sede: Mexico, DF.	
03	Octubre 2015	Exposición del tema: "Multilingüismo, la revitalización y el fortalecimiento de las lenguas indígenas en México: el caso del Estado de Veracruz. A los integrantes del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Literarias de la Universidad Nacional de la Patagonia, en el marco de la Cátedra de Pueblos Indígenas Sede: Comodoro Rivadavia, Argentina	 



	<p>Octubre 2015</p>	<p>Participación en el festival por el día de Muertos organizado por la Escuela Superior de Artes de Veracruz</p> <p>Sede: Xalapa, Ver.</p>	
<p>04</p>	<p>Noviembre 2015</p>	<p>La AVELI recibió reconocimiento por su apoyo a favor de las familias beneficiarias de PROSPERA en el marco de la Cruzada Nacional Contra el Hambre</p> <p>Sede: Xalapa, Ver.</p>	

Mtra. Lucía Tepole Ortega
Directora General